УДК 378

И.Б. Ворожцова, М.С. Кручинина

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕЖДУНАРОДНОГО СТУДЕНЧЕСКОГО КЛУБА УДМУРТСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В статье обсуждается проблема качества обучения иностранных студентов в российских вузах на всех ступенях высшего образования. Студентов-иностранцев принимают многие высшие учебные заведения страны, и они сталкиваются со схожими трудностями, которые накладываются на их учебные заботы: страна, о которой они мало информированы, иные климатические условия, образ жизни, ее обустройство, незнание языка. В работе представлен обзор наиболее распространенных организационных и управленческих мер, педагогических решений, наработанных педагогическим сообществом для облегчения социальной адаптации иностранных студентов. Он показывает ориентацию на использование образовательного потенциала социокультурной среды и нацеливает на вовлечение студентов-иностранцев в различные виды внеаудиторной познавательной, научно-исследовательской, досуговой деятельности. Опираясь на опыт обращения к жизненному и познавательному инокультурному ресурсу в ходе обучения русскому языку, иностранные студенты видят возможность его использования в более широком образовательном контексте – деятельности общественных организаций. Описывается работа Международного студенческого клуба, общественной организации УдГУ, рассматриваются направления его деятельности, участие в ней иностранных студентов, обсуждаются основные технологии вовлечения иностранных студентов в совместную с российскими студентами социально содержательную деятельность – проектирование и игру. В статье дается описание ряда проектных работ и деловых игр. Сформированная образовательная среда обеспечивает взаимодействие российских и иностранных студентов и отличается многоязычностью, равноправием участников, неформальностью общения, свободой для реализации творческих идей, открытостью для новых участников, а также повышенной продуктивностью. Она способствует освоению ими новых и разнообразных речевых практик в устной и письменной коммуникации, их познавательной активности в изучении новой социокультурной среды, помогает отрабатывать профессиональные умения.

Ключевые слова: образовательная среда, сопровождение образовательной деятельности, речевые практики, проектная деятельность, игровая технология, социокультурная адаптация.

DOI: 10.35634/2412-9550-2020-30-4-430-440

Введение

В статье поднимается вопрос о качестве подготовки иностранных студентов, обучающихся в вузах Российской Федерации. Долгое время это была проблема центральных вузов, которые начали принимать данный контингент обучающихся. Они решали централизованно организационные, социальные и образовательные проблемы иностранцев из стран Африки, Азии, Восточной Европы, приезжавших на стажировки или на полный университетский курс обучения.

Региональные вузы России включились в этот процесс много позже, в 1980-е годы. Удмуртский университет (далее – УдГУ) начал принимать иностранцев на обучение в 90-е. Поначалу это были студенты из Европы – участники краткосрочной программы «Летняя школа русского языка», стажеры, участники обменных программ. С 2004 года УдГУ начинает принимать иностранцев из стран ближнего зарубежья на основные образовательные программы гуманитарного, экономического, инженерно-технического профиля. К 2019–2020 учебному году количество иностранных студентов в УдГУ составило 475 человек. Из них по очной форме обучается 390 человек, что составляет 3,8 % от общего количества студентов дневного отделения. Это граждане Ирака (41 %), Туркменистана (11 %), Таджикистана (6 %), студенты из Венгрии, Испании, Италии, Польши, Сербии, Чехии, Финляндии, Вьетнама, Китая, Тайваня, Южной Кореи, Индии, Индонезии, Колумбии, Алжира, Анголы, Египта, Мали, Судана, Туниса, Афганистана, Йемена, Омана, Пакистана, Сирии, Азербайджана, Казахстана, Узбекистана, Украины. Многие из них (89 %) обучаются по образовательным программам высшего образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура), и среднего профессионального образования; остальные – слушатели программы «Довузовская подготовка» (10 %) и студенты, обучающиеся в рамках обменных программ (1 %). Студенты выбирают инженерно-технические, естественно-научные, гуманитарные и экономические специальности.

Таким образом, ситуация изменилась как в количественном отношении, так и в качественном. Качественные изменения коснулись как организации приема и обеспечения благоприятных условий пребывания этих студентов в нашем регионе, так и обеспечения условий для освоения образовательных программ [3-5; 11; 14; 15; 17; 20; 25; 28; 29].

Отметим, что многие иностранные студенты оказываются в новых для них условиях: в глубине континентальной России, в регионе, о котором не имеют практически никакого представления, в новых условиях повседневной жизни, в новых природных и климатических условиях – новом социокультурном пространстве [17. С. 284; 20. С. 130]. Совместное обучение с российскими гражданами в УдГУ, их включение в состав групп основного контингента, в какой-то степени помогает иностранцам пережить процесс социальной адаптации.

Рассмотрим образовательные условия, в которых они осваивают программы обучения. Обучение для студентов-иностранцев по всем направлениям подготовки ведется на русском языке. Для подготовки иностранцев к поступлению в российский вуз организуется программа дополнительного образования «Довузовская подготовка» – интенсивный годичный курс русского языка и профильных предметов (математика, физика, химия, история и др., в зависимости от будущего направления подготовки студента). Курс рассчитан на овладение обучающимися русским языком на уровне В1, который в системе уровней владения иностранным языком «Европейский языковой портфель» предполагает освоение основных стратегий коммуникации, необходимых для понимания, чтения, говорения и письма текстов, отражающих личные и профессиональные интересы [13. С. 12]; а также освоение базовой терминологии и ряда узкопрофессиональных умений, определенных приказом Министерства образования и науки РФ [23].

Уровень В1 определяется как достаточный для поступления в российский вуз. Однако такие умения, как понимание развернутых докладов и лекций, чтение научных статей, современной художественной прозы, умение принимать участие в дискуссии, обосновывать свою точку зрения по заявленной проблеме, а также умение писать доклады, обучающийся осваивает только на уровне В2 [13. С. 13].

Очевидно, что освоение программы «Довузовская подготовка» не позволяет иностранцам в полной мере овладеть видами речевой деятельности, необходимыми и достаточными для обучения в университете. Учебное занятие чаще всего не рассчитано на непосредственное общение. Лишь благодаря проживанию в стране, общению с носителями русского языка, с другими студентами на русском языке, иностранец овладевает устной разговорной речью для повседневного общения. Но коммуникации за пределами учебных классов явно недостаточно, как сообщают сами обучающиеся.

Студенты основных образовательных программ испытывают сложности в понимании и использовании научного стиля речи, на котором проходят лекции и семинары. Большинство бакалавров, магистрантов и аспирантов не готовы к чтению и написанию текстов научных жанров, как того требует образовательный процесс. За пределами учебных классов нет пространства для профессиональной коммуникации обучающихся, самостоятельного углубления профессиональных знаний, освоения научного стиля речи. Иностранцы испытывают большие сложности не только в выполнении учебных заданий, но в еще большей степени в написании выпускных квалификационных работ и диссертаций, сдаче государственных экзаменов [3. С. 345; 4. С. 121; 11. С. 113].

Получается, что университетская среда за пределами аудитории остается чужой для иностранных студентов в силу целого ряда причин: недостаточная языковая подготовка, отсутствие непосредственного общения с носителями языка, преподавание в моноязычных группах (как в Институте нефти и газа УдГУ), выделение иностранных студентов в особую категорию, для которых проводятся отдельные мероприятия и разрабатываются учебные материалы, адаптированные или переведенные на иностранные языки и прочее. Иностранный студент затрудняется эффективно действовать в этой новой социальной среде и работе в насыщенном информационном пространстве [3. С. 345; 20. С. 129; 28. С. 63].

Возникает вопрос: как помочь студентам-иностранцам в их образовательной деятельности и активизировать образовательный потенциал социальной среды за пределами аудиторной работы в условиях УдГУ?

Обзор некоторых педагогических решений по сопровождению образовательной деятельности студентов-иностранцев

Адаптация иностранных студентов – процесс не новый, он имеет свою историю и свои решения. В широком смысле под адаптацией понимается способность организма приспосабливаться к

различным условиям внешней среды [10. С. 9]. В педагогике выделяют два вида адаптации: психическая (психическое явление, выражающееся в перестройке динамического стереотипа личности в соответствии с новыми требованиями окружающей среды) и социальная (активное приспособление человека к изменившейся среде с помощью различных социальных средств) [16. С. 10]. К результатам процесса адаптации относят адаптированность, как уровень фактического приспособления человека к жизни в социальной среде, и адаптированность образовательной среды, способность этой среды отвечать на запрос семьи, общественности и отдельных граждан, учитывать их интересы и особенности в образовательном процессе [Там же. С. 11].

Выдающиеся отечественные психологи Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн определяли социальную активность личности, ориентированной на познание окружающего мира, в качестве основного фактора, обеспечивающего успешность протекания процесса адаптации [2; 9; 19; 24]. Деятельность понимается как сложная динамическая система взаимодействия субъекта с миром, в процессе которого и формируются свойства личности [19. С. 91]. Человек, обладая индивидуальными психологическими особенностями, за счет своей деятельности адаптирует под себя среду, в которой находится. После этого происходит вторичная адаптация уже к той окружающей среде, которая им создана [Там же. С. 84].

Б.Г. Ананьев отмечает, что субъект деятельности соединяет в себе биологические и социальные признаки. На основе данного тезиса он выделяет три компонента адаптации: нервно-психический, деятельностный, социально-психологический. Все три компонента определяют уникальность протекания процесса адаптации [2].

С.Л. Рубинштейн и его последователи подчеркивают предметный характер адаптации. Это объективно наблюдаемая, практическая (а не символическая), творческая, самостоятельная деятельность конкретного человека [24].

Адаптация обучающихся в высшей школе является важнейшим условием профессионального становления будущих специалистов (Т.Г. Аркадьева [3], О.А. Воскрекасенко, С.В. Сергеева [25], Л.К. Фортова [28] и др.). С целью повышения уровня адаптированности студентов О.А. Воскрекасенко, С.В. Сергеева и ряд других исследователей предлагают активизировать педагогический потенциал вуза как социокультурной образовательной среды, а также вовлечь студентов в различные виды деятельности (учебная, научно-исследовательская, коммуникативная), отвечающие актуальным потребностям студентов [25. С. 83].

Социокультурная адаптация студента-иностранца – это активный процесс взаимодействия иностранного студента, обладающего своим жизненным опытом, приобретенным в родной стране (взаимодействия с людьми, проживания ситуаций, общения и пр.), мотивами, потребностями, этническими и психологическими особенностями, и новой социокультурной среды. Этот процесс сопряжён с рядом трудностей психофизиологического (смена климата; внутреннее переустройство личности, ее взглядов, установок и ценностных ориентаций; психоэмоциональное напряжение), учебно-познавательного (недостаточная языковая подготовка, различия в образовании; новая организация учебного процесса), социокультурного (освоение нового социального и культурного пространства) характера [17. С. 285].

С целью обеспечения адаптации иностранных студентов к новой социокультурной среде педагогическое сообщество предлагает целый ряд решений:

– управленческие мероприятия (создание советов иностранных студентов, международных клубов, организация шефской/тьюторской помощи) [15. С. 49-51; 20. С. 131; 29. С. 296];

– организация участия иностранных студентов в общественной жизни вуза и города (посещение музеев, проведение национальных праздников, экскурсий, дискуссионных клубов, творческих и социально значимых мероприятий и пр. [5. С. 20-21; 17. С. 288; 15. 68-82; 29. С. 295];

– информационное обеспечение (разработка и внедрение информационно-инструктивных материалов для иностранцев и тьюторов) [14. С. 66];

– подготовка и переподготовка сотрудников и преподавателей [14. С. 67];

– педагогическая поддержка процесса адаптации (реализация комплексных программ адаптации) [14; 15; 20].

Большое место в исследованиях уделяется усилению образовательной деятельности обучающихся (проведение дополнительных занятий по русскому языку [3. С. 346; 5. С. 19; 29. С. 295], адаптация и перевод учебно-методических пособий [20. С. 131], организация и проведение научно-практических конференций [15. С. 65]).

Перечисленные мероприятия нацелены на расширение образовательной среды и решение возникающих проблем иностранцев, однако не создают единого образовательного пространства.

Одной из современных форм присвоения нового социокультурного пространства является вовлечение иностранных студентов в деятельность общественных организаций. Педагогические основы организации студенческих клубов как фактора социального воспитания учащейся молодежи были обоснованы в работах И.Н. Айнутдиновой. Изучив особенности функционирования клубных объединений США, она предлагает организовать среду для неформального общения студентов и вовлечь их в социально значимую деятельность, что позволит активизировать творческий потенциал обучающихся и их познавательную активность и во внеаудиторное время, а также сформировать социальные навыки, сохранив при этом самоидентичность личности [1. С. 10]. Под клубным объединением она понимает малую социальную группу, характеризующуюся следующими признаками: добровольность участия, автономия жизнедеятельности, наличие собственной материальной базы, наличие собственного пространства жизнедеятельности (микросреды), самоорганизация и самоуправление [1. С. 15-16].

Исследования зарубежных и отечественных ученых показывают, что для расширения образовательного поля студентов-иностранцев необходимо создание особой среды, обеспечивающей вовлечение их в различные виды деятельности (познавательной, коммуникативной, научно-исследовательской, досуговой).

Из опыта создания среды на занятиях по русскому языку как иностранному

Чтобы показать образовательные возможности среды, обратимся к опыту обучения студентов-иностранцев чтению художественной литературы на русском языке по авторской технологии И.Б. Ворожцовой, разработанной в рамках деятельностного подхода к овладению иностранным языком. Эта технология предполагает обучение чтению как освоение разнообразных речевых практик [7; 18].

Мы проводили занятия в поликультурных группах иностранных студентов (18–25 лет), обучающихся по программе «Довузовская подготовка» в УдГУ. Уровень владения русским языком и опыт чтения у студентов были разные (от А1 до С1). Проведенное нами анкетирование показало, что студенты нацелены на улучшение речевых умений (чтение, говорение, слушание, письмо), а также изучение культуры России [18. С. 343].

В качестве учебного материала мы выбрали короткие неадаптированные художественные рассказы и небольшие повести современных российских авторов, так как они содержат речевые ситуации повседневного общения и реалии, известные и понятные читателю, что позволяет познать контекст русской жизни и узнать сведения о стране.

Как разрабатывалась образовательная среда? На этапе предтекстовой работы мы создавали коммуникативные ситуации: обсуждали любимые книги, играли, строили предтекстовые гипотезы. Художественный текст читали в контексте заданной коммуникативной ситуации. Активизированный с помощью чтения текста речевой материал студенты использовали для порождения собственного устного или письменного текста (делились своим читательским и жизненным опытом). Так, например, перед чтением текста «Откуда берутся мифы?» Г. Остера мы предложили студентам построить предтекстовые гипотезы *«О чем пойдет речь в тексте?»*. Иностранцы вспомнили названия мифов, их героев, но не смогли воспроизвести сюжет этих историй. Текст прочитывали в контексте заданной ситуации – искали ответ на вопрос *«Откуда берутся мифы?»*. Далее мы занимались изучением предметного содержания историй: *о чем русские сказки? во что верят дети?* Иностранцы находили героев русских сказок: *Кощей, Баба-яга, русалка, леший*. Мы показывали фото сказочных персонажей и давали краткую информацию о них. Студенты заметили, что герои русских сказок похожи на тех, что встречаются в их народных сказаниях. Мы предложили студентам подготовить информацию о них. На уроке иностранцы рассказали о героях, в которых они верили в детстве. Дома они готовили презентации о героях народных сказок.

Другой формой работы на уроке чтения художественной литературы стала разработка проектов. В рамках курса студенты самостоятельно выбирали к прочтению небольшие повести, написанные на русском языке, читали их дома. Урок мы проводили в игровой форме: студенты становились героями читаемых ими книг, рассказывали о себе, своей семье, месте, где живут, и что с ними происходит; по наработанным материалам готовили досье книг и разрабатывали презентации.

Наша практика подсказывает, что такой подход открывает широкие возможности для обучающихся. Во-первых, за счет активного социального взаимодействия, которое проходит на уроке, сту-

денты обмениваются читательским и жизненным опытом, используя русский язык. Происходит активизация всех видов речевой деятельности: говорение, чтение, слушание, письмо. Во-вторых, художественный текст предстает перед ними в качестве гипертекста: с одной стороны, для его прочтения необходимо привлекать дополнительные тексты, с другой – предложенный текст отсылает их к ранее прочитанному и прожитому, тому, о чем хочется рассказать. Происходит расширение образовательного пространства за счет привлечения дополнительных текстов. В-третьих, наработанная образовательная среда обеспечивает включение всех студентов группы в речевую и познавательную деятельность (вне зависимости от уровня владения русским языком) и открывает путь к их автономности, выстраиванию собственного образовательного маршрута. Курс обеспечивает овладение студентами умений (компетенций), необходимых для работы с текстовой информацией.

Развитие читательской компетенции у студентов определяется в работах И.В. Ставцевой как базовая составляющая информационной культуры личности, источник социального опыта и один из основных способов освоения информации, приобретения общего и профессионального знания. Рассматривая чтение с позиций компетентностного подхода, она утверждает роль читательской компетенции в преодолении фрагментарности, поверхностности, неустойчивости восприятия. Согласно проведенному ею анализу, целью деятельности чтения становится не читательская грамотность и понимание прочитанного, а комплекс умений, характерных для обновленной деятельности чтения: а) точная постановка читательской цели; б) адекватное использование нужной стратегии чтения; в) верификация информации; г) понимание текста с выделением ключевых элементов; д) верная интерпретация смысла прочитанного; е) создание социально значимого вторичного текстового продукта [27. С. 12].

Расширение образовательного пространства на уроке чтения произошло за счет использования двух мегатехнологий: проектирование и игровая технология. Под проектированием понимается учебная деятельность, включающая совокупность мыслительных процедур, позволяющих учащемуся добиться удовлетворения собственной потребности в чем-либо путем преобразования реальной действительности [12; 21. С. 31]. Схема проектной деятельности выглядит следующим образом: 1) выявление проектной идеи как социально значимой для данной проектной группы; 2) определение путей реализации проектной идеи; 3) осуществление мероприятий, определенных на предыдущих этапах проектирования; 4) демонстрация и обсуждение промежуточных результатов; 5) принятие совместных решений по дальнейшему продвижению к результату; 6) получение результата [6. С. 36-44; 12. С. 85].

Игровая технология, как одна из наиболее известных социальных практик, является «полифункциональным упражнением», позволяющим не только отработать речевой материал, но и принять участие в новой роли, недоступной обучающемуся в реальной действительности. Произвольность действий учащегося в игре направлена на следование правилам и стремление выиграть. Остальные действия непроизвольны и обеспечивают активизацию речевых умений обучающегося, запускают непроизвольное внимание и непроизвольную память [6. С. 44-47].

Что из всего этого следует? Нужны среда общения и разнообразная деятельность по интересам обучающихся иностранцев, которая развивает речевое взаимодействие с этой средой.

Одним из направлений внеаудиторной образовательной деятельности в УдГУ является участие российских и иностранных студентов в деятельности Международного студенческого клуба (далее – МСК).

О роли и месте Международного студенческого клуба УдГУ в расширении образовательного пространства для студентов-иностранцев

МСК возник в ответ на запрос студентов-иностранцев открыть для них новые возможности для жизни и обучения в новой среде. И это стало возможным благодаря как нашему опыту обучения их русскому языку, так и нашей работе в Центре международного образования по оказанию помощи в их социальной адаптации. Это добровольное общественное объединение студентов УдГУ, сложившееся в ходе развития международного молодежного сотрудничества, оказания помощи в интеграции иностранных студентов в образовательную, социальную и культурную среду университета, региона и страны. Оно было организационно оформлено в 2014 году. Участниками являются российские и иностранные студенты (1–4 курсы бакалавриата, 1–2 курсы магистратуры).

В рамках деятельности клуба задействовано три направления: институт кураторства; отдел проектных идей, занимающийся разработкой и осуществлением совместных социальных проектов; информационная служба. Студенты-иностранцы участвуют в работе по всем трем направлениям, ка-

ждое из которых по-своему вовлекает их во внеаудиторную деятельность, имеет свой образовательный потенциал.

Институт кураторства: подготовка к педагогическому сопровождению

Данное направление реализует две миссии: подготовка кураторов как организационного ядра МСК и обучение технологии проектирования. Учеба кураторов проходит по пятидневной программе подготовки будущих кураторов иностранных студентов, запущенной в УдГУ более 10 лет назад. В рамках учебы студенты, желающие сопровождать иностранцев в их адаптации к жизни в России, знакомятся со сложностями их привыкания к новой жизненной и академической ситуации, осваивают функционал куратора. В этой подготовке большое внимание уделяется речевой коммуникации, что составляет суть педагогического сопровождения: дать высказаться, обозначить болевые точки, выявить адаптационные проблемы, обсудить, что сделать, чтобы их решить. Это база для проектирования. А установка в поиске проектной идеи такова: проект должен быть нацелен на результат конкретный, измеримый, достижимый, актуальный и выполнимый в течение академического года в УдГУ.

Проектирование как основная технология расширения образовательного пространства и реализации его образовательного потенциала

В работе МСК активно задействованы два из трех видов педагогической деятельности, выделенных Н.В. Кузьминой, а именно организаторская, которая включает обучающихся в различные виды деятельности, создает условия для совместной деятельности, и коммуникативная [26. С. 138; 8]. Деятельность в условиях сопровождения опирается в большой степени на создание и поддержание пространства коммуникации: дать возможность высказаться, выслушать, договориться и др. Опора на активность участников событий МСК высвобождает их собственную деятельность, о чем свидетельствует использование тех социальных технологий, где социальные практики наработали большой опыт осуществления и развития субъектности обучающихся, – проектирование, игры, исследования.

Механизм проектирования запускается во время проектных сессий, где студенты работают малыми группами. В них можно обсуждать и проговаривать разные вещи, обмениваться информацией. Затем проходит публичная защита проектов. В составе экспертного жюри выступают сотрудники Управления международного сотрудничества, председатель МСК.

Чем привлекательно проектирование? Во-первых, это интенсивная интеллектуальная работа, в ходе которой оценивается социальная значимость каждой из предлагаемых идей, выбираются проектные идеи, продумываются аргументы в пользу их осуществления, ставятся цели, определяются задачи, разрабатываются этапы реализации проекта, просчитывается бюджет проекта, составляется календарный план работы, анализируются промежуточные результаты и др. Во-вторых, оно требует интенсивной речевой деятельности всех участников проектирования. Они, в том числе и студенты-иностранцы, разрабатывают презентации, формулируют и описывают проблему, обсуждают ее решение, предлагают в этом обсуждении свои варианты, описывают проектную идею, ищут и перерабатывают информацию, нарабатывая тем самым речевые навыки на русском языке.

Откуда берутся проектные идеи? Из потребности общаться в неформальной обстановке, практиковать русский язык, поделиться с российскими студентами информацией о своей стране, понять особенности российской жизни. Так родился дискуссионный клуб «Вечер культур», ежемесячное мероприятие, организаторами которого являются российские и иностранные студенты, а содержанием образовательной деятельности – знакомство и углубление представлений о культурах стран мира. Проект реализуется с августа 2018 г. по настоящее время. Участниками мероприятия стали студенты и школьники г. Ижевска, жители города. Мероприятия проходят на разных площадках: УдГУ, штаб городских проектов «Лифт», кафе «Черное молоко», Центральная муниципальная библиотека им. Н.А. Некрасова.

Работа организуется в несколько этапов. На первом этапе вырабатывается содержание в сфере интересов студентов. Проводится мозговой штурм на тему *«Что вам интересно узнать о стране, в которую вы собираетесь поехать?»* Студенты отмечают обычно: *как добраться до университета? до города? что я должен взять с собой? что интересного я могу посмотреть в этой стране (музеи, памятники, удивительные места)? на каком языке говорить? как правильно приветствовать в этой стране? какие запреты есть?*

Составляется список наиболее интересных для студентов тем: университет, история и география страны, города, достопримечательности и туристические маршруты, музыка, кино, известные люди, национальная кухня, повседневные речевые формулы, игры народов мира, отношения в семье,

правила и законы, национальная одежда, система образования, традиции и праздники, транспорт, особенности приветствия.

На втором этапе студенты обсуждают формат мероприятия: продолжительность, программа, место проведения. На третьем – кого пригласить.

Самое первое заседание «Вечера культур» было посвящено России. В его организации приняло участие 8 человек – российских и иностранных студентов. Они распределили организационные обязанности: определение программы, подготовка презентации о России, подбор игр, песен, фильмов, снабжение необходимым оборудованием, подготовка афиши, создание группы в социальной сети и оформление страницы, закупка необходимых предметов, решение технических вопросов. К организации мероприятия был дополнительно привлечен специалист городской библиотеки им. И.Д. Пастухова для проведения мастер-класса по изготовлению национальной игрушки-скрутки. Студент из Ирака предложил добавить в программу вечера информацию о нормах поведения и правилах в России. Он попросил уделить этому особое внимание, чтобы вновь прибывшие иностранные студенты из Ирака не нарушали правила, переживая за то, чтобы не было «*стыдно за моих соотечественников, мы все здесь представители своей страны и не должны нарушать правила, позорить Родину»*.

В мероприятии приняли участие 30 студентов-иностранцев (слушатели программы «Довузовская подготовка» и первокурсники).

На этапе обработки промежуточных результатов студенты оценили положительно полученный результат, говоря о программе вечера, и отметили ряд испытанных ими затруднений, что было затем учтено при подготовке следующих «Вечеров культуры».

При поддержке студентов из Южной Кореи, Чехии, Польши, Германии, Вьетнама, Ганы, Йемена был составлен примерный календарь мероприятий на академический год. За время реализации проекта «Вечер культур» было проведено 12 вечеров культуры, посвященных России (2 вечера), Южной Кореи (3 вечера), Финляндии и Швеции, Польше, Вьетнаму, Йемену, Гане, Египту, Афганистану. Десять мероприятий прошли на русском языке, два – на английском. В подготовке мероприятий приняло участие 50 студентов-иностранцев. Они приняли 500 гостей. Было проведено 20 мастер-классов, опубликовано 20 сообщений в соцсетях и на сайте группы «ВКонтакте».

Основным результатом проекта является комфортная среда для общения иностранных и российских студентов, для реализации совместной деятельности. Были установлены новые дружеские контакты между представителями разных национальностей, расширился круг общения студентов. Они встречались для обсуждения содержания мероприятия и решения организационных вопросов. Содержательную часть мероприятия – поиск информации, создание и проведение презентации, мастер-классов – брали на себя иностранные студенты, организационную – поиск места проведения, продвижение мероприятий, поиск и покупка необходимых предметов для проведения вечера – российские.

Обсуждение программы проходило на русском и английском языках. Российские студенты часто обращались к иностранцам на английском языке, тогда и иностранные студенты отвечали им по-английски. Зато в ситуации, когда медиатор использовал только русский язык, иностранцы говорили по-русски и с ним, и с российскими студентами.

Следует, однако, отметить, что создаваемое деятельностью МСК социальное пространство с неизбежностью вовлекает разнообразные речевые практики: создание новых текстов при разработке афиш, ведение группы МСК «ВКонтакте», оформление зала, написание статей о мероприятии, перевод с английского на русский материалов мастерских и спонтанное общение в ходе мероприятий. Иностранные студенты стали проводить мастер-классы на русском языке наряду с английским. Они затеяли проведение языковых мастер-классов арабского, китайского, корейского, славянских и других языков, а также лекций и презентаций на русском языке. Всё это позитивно сказалось на развитии их речевых умений во владении русским языком.

Роль игровых технологий в расширении образовательного пространства

Другая социальная практика – игра. Это один из древнейших видов человеческой деятельности, хорошо известный любой общности людей. Ей не надо обучать [6. С. 42-43].

Деловая игра «Иностранцы в России»

Это интерактивная деловая игра, в ходе которой ее участники проигрывают различные жизненные ситуации: закончился срок действия пропуска / студенческого билета в университете; человек почувствовал себя плохо (где и как получить медицинскую помощь?); студент заселяется в общежитие;

студент собирается снять квартиру (куда обратиться? какие документы оформить?); пассажир опоздал на самолет, а его виза заканчивается в день вылета; оплатить штраф; банкомат не возвращает банковскую карту; незнакомые люди на улице попросили предъявить паспорт, потом сфотографировали его и ушли; в съемной квартире сломана мебель, а хозяин/хозяйка требует оплатить ее ремонт и др.

Игра предваряется обменом опытом российских студентов, проигрыванием ими тех или иных ситуаций. При необходимости студенты обращались к опыту медиатора, спрашивали об алгоритме решения той или иной проблемы.

Игра проводится в два раунда: в первом раунде – игра-квиз, во втором – разыгрывание ситуаций. В игре-квизе участникам предлагается выбрать одну из категорий *(в университете, в больнице, путешествия и переезд, паспорт и виза, закон и порядок, кот в мешке)* и ответить на один вопрос, относящийся к данной категории. Время для ответа – 1 минута.

Во втором раунде участники игры разыгрывают ситуации из одной из сфер жизнедеятельности (больница, полиция, аренда квартиры, возвращение из путешествия и др.). Например: *Вы гуляете на улице. Вас останавливает человек. Примите участие в ситуации. Мошенник в полицейской форме: «Здравствуйте! Лейтенант Иванов. Предъявите документы!».* Варианты действий студента: *а) Здравствуйте! Кто вы? Я могу увидеть ваши документы? (30 баллов); б) Здравствуйте! Вот мой паспорт. (0 баллов).*

При подготовке этой деловой игры студенты изучили памятку по миграционному законодательству для иностранных студентов и ряд законов РФ, составили вопросы для викторины, разработали сценарий, подготовили презентацию для проведения игры, осуществили перевод презентации на английский и арабский языки, занимались актерской игрой и режиссурой, выступили в качестве ведущих и устных переводчиков.

В первой игре приняли участие 30 иностранных студентов из стран ближнего и дальнего харубежья. Игра прошла на русском языке. Студенты из стран Ближнего Востока активно задавали вопросы после игры, а также внимательно слушали лекцию по основам миграционного законодательства.

В мероприятиях «Деловой игры» приняли участие около 150 иностранцев. Материалы были опубликованы в соцсетях (6 публикаций).

Основным результатом игры является комфортная среда для общения иностранных и российских студентов, для реализации совместной деятельности, для обмена опытом в разных жизненных ситуациях. Устанавливаются новые дружеские контакты между представителями разных национальностей, расширяется круг общения студентов.

Информационная служба

Это направление в работе МСК создает информационное поле вокруг всех мероприятий, проводимых в клубе: информационные письма о готовящихся мероприятиях, пресс-релизы, оформление мероприятий, публикации участников, их отзывы, создание и ведение информационных страниц в социальных сетях, перевод материалов на языки иностранных студентов.

За время существования МСК в работе информационной службы приняли участие студенты-волонтеры и практиканты Института языка и литературы. Это иностранные студенты из Ирака, Курдистана, Вьетнама, Китая, Узбекистана. И как авторы, и как переводчики. Они осуществляют устный перевод на мероприятиях и экскурсиях, официальных приемах, готовят письменные переводы рекламных материалов.

Студент из Ирака предложил разработать страничку университета в социальной сети Facebook: Udmurt State University Arabic community. Выбор пал на эту социальную сеть, так как согласно официальной статистике сайта носители арабского языка являются самыми активными пользователями. Был заключен общественный договор по организации страницы как совместной работы педагога-наставника и студента с материалами на трех языках – русском, английском и арабском. Промежуточным результатом стала страница в Facebook с краткой информацией о вузе. Были запущены постоянные рубрики для актуальной информации. Студент искал информацию об Удмуртии, об удмуртской культуре, об университете и оформлял тексты на английском и арабском языках. Появились рубрики о достижениях студентов УдГУ и успешных выпускниках.

Один из иракских студентов запустил YouTube-канал, в котором стал рассказывать соотечественникам о жизни в России, традициях русских людей, праздниках. А также размещать интервью у горожан на русском языке с субтитрами на арабском языке.

Результатами разнообразной деятельности в социальном пространстве Международного студенческого клуба стали знания о стране, городе, университете и его направлениях подготовки, процедуре поступления в российский вуз, культуре и традициях России и Удмуртии, а также тех странах и народах, откуда приехали учиться другие студенты, умение консультировать соотечественников о процессе приема в российский вуз, переводить с русского и английского на родной язык, создавать страницы в социальных сетях, писать информационные тексты на родном и русском языках. Кроме того, работа в качестве устных и письменных переводчиков способствовала профессиональному самоопределению студентов. Так, студент из Ирака, обучавшийся по направлению «Нефтегазовое дело» в УдГУ и принявший участие в проекте, продолжил работать переводчиком уже на платной основе после окончания вуза. Очевидны образовательные выгоды, полученные от такого сотрудничества.

Результаты исследования и заключение

Образовательный потенциал студенческого объединения раскрывается в ходе реализации трех видов деятельности: образовательной, педагогической (сопровождение) и организационной. Иностранные студенты, вовлеченные в проектную деятельность, почувствовали себя гораздо увереннее в речевых практиках на русском языке: участвовать в устном общении, смотреть фильмы, видеоматериалы, говорить, писать (создавать тексты), читать и разбираться в содержании текстов. Помимо этого, они самостоятельны в планировании и организации собственной деятельности, владеют способами работать с нормативными документами, перерабатывать содержание профессиональных текстов, памяток и инструкций, пишут тексты разных жанров на русском и иностранных языках, работают в графических дизайнерах, используют свои познавательный и житейский опыт для достижения цели.

Таков результат воздействия обогащенной образовательной среды, обеспечивающей общение и взаимодействие иностранных и российских студентов. Это среда отличается многоязычностью, равноправием участников, неформальностью общения, свободой для реализации творческих идей, открытостью для новых участников, а также повышенной продуктивностью. Результаты работы в данной среде представляют ценность не только для участников образовательного процесса – российских и иностранных студентов (как речевая практика, возможность изучить новую социокультурную среду, освоить профессиональные навыки), но и администрации вуза – результаты деятельности студентов могут быть использованы для продвижения вуза в международном образовательном пространстве.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айнутдинова И.Н. Студенческие клубы учащейся молодежи в США как фактор их социального воспитания: автореф. дис. … канд. пед. наук. Казань, 2004. 23 с.
2. Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. СПб.: Питер, 2001. 288 с.
3. Аркадьева Т.Г., Васильева М.И., Владимирова С.С., Федотова Н.С., Шарри Т.Г. Подготовка обучающихся к государственной итоговой аттестации (особенности и трудности в работе с иностранными студентами) // Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин: сб. трудов конф. СПб., 2012. С. 344–349.
4. Бурдуковская Е.А., Леонов А.К., Чжэн Вэньчжу. Профессиональная подготовка иностранных студентов в вузах России и Китая в контексте социальной адаптации обучающихся // Общество: социология, психология, педагогика. 2018. № 10 (54). С. 117-122.
5. Воробьева Г.В., Батурина Л.А. Перспективные направления социальной и языковой адаптации иностранных студентов (из опыта работы ассоциации иностранных студентов Волгограда) // Вестник Тульского государственного ун-та. Сер. Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2018. № 1 (17). С. 18-21.
6. Ворожцова И.Б. Деятельностные технологии в обучении языку. Ижевск, 2013. 90 с.
7. Ворожцова И.Б., Урсегова Е.Б. Обучение чтению художественной литературы на русском языке как иностранном: деятельностный подход, читательские и речевые практики // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология. 2015. Т. 25, вып. 3. С. 151-157.
8. Ворожцова И.Б. О ресурсе речевой коммуникации в педагогической деятельности // Вестн. Удм. ун-та. Сер. Философия. Психология. Педагогика. 2015. Т. 25, вып. 3. С. 67-72.
9. Выготский Л.С. История развития высших психических функций. М.: Юрайт, 2019. 336 с. URL: https://urait.ru/bcode/437760 (дата обращения: 13.05.2020).
10. Глоссарий современного образования / под ред. В.И. Астаховой, А.Л. Сидоренко. Харьков: ОКО, 1998. 272 с.

11. Гурко Д.Д., Тростянская И.Б., Сёма Е.Ю., Барсуков А.А., Полихина Н.А. Обучение иностранных граждан в российских учреждениях высшего образования / Министерство науки и высшего образования РФ. М.: ФГАНУ «Социоцентр», 2019. 308 с.
12. Деятельностные технологии в вузовском обучении: подходы и опыт Удмуртского университета / Э.Р. Ахметзянов, М.В. Бовина, И.Б. Ворожцова [др.]. Ижевск: Удмуртский университет, 2012. 283 с.
13. Европейский языковой портфель для России. М.: МГЛУ; СПб: Златоуст, 2001.
14. Иванова Г.П., Логвинова О.К., Широкова Н.Н. Педагогическое обеспечение социокультурной адаптации иностранных студентов: опыт реализации // Высшее образование в России. 2018. № 3. С. 60–69.
15. Иванчин С.А., Куц А.В. Социализация иностранных студентов в Пензенском государственном университете. Пенза: Издательство ПГУ, 2017. 203 с.
16. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь: для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 176 с.
17. Кривцова И.О. Социокультурная адаптация иностранных студентов в образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н.Н. Бурденко) // Фундаментальные исследования. 2011. № 8, ч. 2. С. 284-288.
18. Кручинина М.С. Создание речевой среды на уроке чтения художественной литературы в иноязычной аудитории // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология. 2019. Т. 29, вып. 2. С. 341–348.
19. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. 115 с.
20. Морозова Ю.В. К вопросу адаптации иностранных студентов в многонациональном вузе: региональные аспекты // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. № 1 (22). С. 129–132.
21. Овечкин В.П., Причинин А.Е. Особенности учебного проектирования // Школьные технологии. 2017. № 1. С. 31-37.
22. Педагогическое сопровождение образовательной деятельности младших школьников: позиция тьютора, технологии тьюторского сопровождения, подготовка тьюторов / И.Б. Ворожцова, Т.Б. Ворожцова, Л.С. Колодкина [и др.]; под ред. И.Б. Ворожцовой. Ижевск: ERGO, 2011. 143 с.
23. Приказ Министерства образования и науки РФ от 03.10.2014 г. № 1304 «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке» [Электронный источник]. URL: https://base.garant.ru/70805592 (дата обращения: 13.05.2020).
24. Рубинштейн С.Л. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1973. 424 с.
25. Сергеева С.В., Воскрекасенко О.А., Паршина Т.Б. Педагогическое сопровождение адаптации студентов первого курса к образовательному процессу технического вуза // Сибирский пед. журнал. 2008. № 9. С. 74–85.
26. Сластенин В.А. и др. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; под ред. В.А. Сластенина. М.: Изд. центр «Академия», 2002. 576 с.
27. Ставцева И.В. Формирование читательской компетентности студента как базовой составляющей информационной культуры личности: автореф. дис. … канд. пед. наук. Казань. 2014. 24 с.
28. Фортова Л.К. Проблема адаптации обучающихся к образовательному процессу вуза // Молодой ученый. 2019. № 10 (248). С. 63–65.
29. Цыплакова С.А., Быстрова Н.В., Выстороп О.Г. Исследование социальной адаптации иностранных студентов в вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 65-1. С. 295–297.

Поступила в редакцию 13.06.2020

Ворожцова Ирина Борисовна, доктор педагогических наук,
профессор кафедры лингвистического и лингводидактического сопровождения
иноязычной профессиональной коммуникации
E-mail: i_vorojtsova@inbox.ru

Кручинина Марина Сергеевна, преподаватель русского языка как иностранного, руководитель
Международного студенческого клуба УдГУ, аспирант
E-mail: mskizh@ya.ru

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)

I.B. Vorozhtsova, M.S. Kruchinina

EDUCATIONAL POTENTIAL OF THE UDMURT STATE UNIVERSITY INTERNATIONAL STUDENTS CLUB IN STUDYING PROCESS OF INTERNATIONAL STUDENTS

DOI: 10.35634/2412-9550-2020-30-4-430-440

The article focuses on the quality assurance issue of international students training in Russian universities at all levels (degree and non-degree). Lots of higher education institutions of the country admit international students, and they face similar hardships there, affecting their studies: lack of information regarding the country, different climate, lifestyle, living conditions, and the new language to acquire. The paper reviews the research on widely accepted organizational and administrative steps, along with pedagogical decisions, developed by the pedagogical community to support international students in social adaptation. We herewith reveal that the pedagogical support in this respect focuses on the educational potential of socio-cultural environment and is aimed to involve international students in a varied range of extra-curricular cognitive, research and leisure activities. Their life and cognitive foreign cultural experience being applied in the course of teaching Russian as a foreign language clears out the possibility of a broader educational context – social organizations activity. The article considers the International Students Club (UdSU social organization) activities through participation of international students. The grounding technologies to involve international students in team work with Russian students are project and play based learning. The article describes a number of projects and interactive games. The educational environment of this kind has the advantage of Russian and international students interacting and is characterized by multilingualism, equality of participants, informal communication, freedom to implement creative ideas, openness to the newcomers, as well as increased productivity. It contributes to the development of new and diverse speech practices in verbal and written communication, whereas their cognitive activity in discovering new socio-cultural environment helps develop professional skills.

Keywords: educational environment, students learning activity guidance, language activities, project-based learning, game-based learning, sociocultural adaptation.

Received 13.06.2020

Vorozhtsova I.B., Doctor of Pedagogy, Professor at Department of linguistic and linguodidactic assistance in foreign language professional communication
E-mail: i_vorojtsova@inbox.ru
Kruchinina M.S., Teacher of Russian as foreign language, leader of UdSU International students club, postgraduate student
E-mail: mskizh@ya.ru
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034